

Joc de leagăne

Rumänien / Maramureș (Dragomirești)

♩ = 60 *In Strophen 1, 4 und 7 nur erste Stimme*

1. Ma - ma cînd m-o le - gă - nat, ma - ma
 2. Mi-o cîn - tat de dor și-o plîns, mi-o cîn -
 3. De cînd port dor la i - ni - mă, de cînd
 4. Cî - te do - ru - ri ră - le-s gre - le, cî - te
 5. Al - tul moa - re de bă - trin, al - tul
 6. Dar eu știu că l-am pur - tat, dar eu
 7. Ai lai lai lai lai lai la, ai lai

cînd m - o le - ga - nat. Nu - mai de dor
 tat de dor și-o plîns. Do - rul de mi -
 port dor la i - ni - mă. Nu - mai am nic'
 do - ru - ri ră - le-s gre - le. Tă - te-s pă bra -
 moa - re de bă - trin. Nu ști do - rul
 știu că l-am pur - tat. De cînd ma - ma
 lai lai lai lai la. Ai lai lai lai

mi-o cîn tat, nu - mai de dor mi-o cîn tat.
 ne s-o prins, do - rul de mi - ne s-o prins.
 o ho di - nă, nic' la prînz și nic' la ci - nă.
 țe - le me - le, tă - te-s pă bra - țe - le me - le.
 de ce-i bun, nu ști do - rul de ce-i bun.
 mi-o cîn tat, de cînd ma - ma mi-o cîn tat.
 lai lai la, ai lai lai lai lai lai la.

aus den Tanzprogrammen von Theodor Vasilescu, Silviu Ciuciumiș, B. & J. Loneux
 nach: "Mama cînd m-o legănat", Grupul vocal-folcloric „Miorița”, dir. George Vancu,
 LP "Coborîi din deal în vale", Electrecord EPE 01797 (1981)

Strophe 1 mit Begleitung

1. Ma - ma cînd m-o le - gă - nat, ma - ma
 cînd m - o le - ga - nat. Nu - mai de dor mi-o cîn -
 tat, nu - mai de dor mi-o cîn - tat.

Instrumentalbegleitung Strophen 2 + 3; 5 + 6. Strophe 4 und 7 nur mit Baßlinie / Cimbalom

am dm am G am am em
 G am am C F em am

1. // Mama cînd m-o legănat. //
// Numai de dor mi-o cîntat. //
2. // Mi-o cîntat de dor și-o plîns. //
// Dorul de mine s-o prins. //
3. // De cînd port dor la inimă. //
Numai am nici o hodină, nici la prînz și nici la cină.
4. // Cîte doruri răle-s grele. //
// Tăte-s pă brațele mele. //
5. // Altul moare de bătrîn. //
// Nu ști dorul de ce-i bun. //
6. // Dar eu știu că l-am purtat. //
// De cînd mama mi-o cîntat. //
7. Ai lai lai lai lai lai la, ai lai lai...

*Als meine Mutter mich wiegte, sang sie mir nur von der Sehnsucht.
Sie sang mir von der Sehnsucht und weinte. Die Sehnsucht hat mich ergriffen.
Seitdem trage ich die Sehnsucht im Herzen. Ich habe keine Ruhe mehr, weder mittags noch abends (wörtlich:
weder beim Mittag- noch beim Abendessen).
So viele schlimme Sehnsüchte liegen schwer auf meinen Armen.
Mancher stirbt alt. Er weiß nicht, wozu die Sehnsucht gut ist.
Aber ich weiß es, weil ich sie trug, seit meine Mutter mir vorgesungen hat.*

*nach: "Mama cînd m-o legănat", Grupul vocal-folcloric „Miorița”, dir. George Vancu,
LP "Coborîi din deal în vale", Electrecord EPE 01797 (1981)*